



GUIDE DE SANTÉ

pour les personnes issues de l'immigration et résidant dans la ville de Wolfsburg



BEEINDRUCKEND JUNG

WOLFSBURG

Vous le trouverez aussi sous

www.wolfsburg.de

Mentions légales

Rédaction/ Éditeur

Ville de Wolfsburg

Bureau d'intégration («Integrationsreferat»)

Porschestra. 49

38440 Wolfsburg

Tél. : 05361 282-672

E-mail: integrationsreferat@stadt.wolfsburg.de

Domaine de la santé et de l'action sociale

(«Geschäftsbereich Soziales und Gesundheit»)

Porschestra. 49

38440 Wolfsburg

Tél. : 05361 282-135

E-mail: soziales@stadt.wolfsburg.de

Mise en page

Bureau d'intégration de la ville de Wolfsburg

Mise à jour mai 2017

Inhalt

Seite

4	Assurance maladie
5	Pharmacies
6	Pharmacie à Wolfsburg
7+8	Visite médicale
9	Hôpital
10	Soins médicaux d'urgence
11	Appels d'urgence, ville de Wolfsburg
11	Arrêt maladie
12	Examens de dépistage
13	Grossesse
14	Prévention infantile
15	Service de l'hygiène publique et psychiatrie
15	Dentiste
16 – 18	Centres de consultation à Wolfsburg
19	Sources

Ce guide de santé contient des informations actuelles sur le système de santé publique en Allemagne, sur les examens de dépistage importants et sur la conduite à tenir en cas d'urgence.

En Allemagne, les soins médicaux reposent sur une assurance maladie. Si vous êtes demandeur d'asile en Allemagne, vous n'êtes initialement pas couvert par l'assurance maladie. C'est pourquoi, en vous délivrant un certificat de traitement médical («feuille de soins»), les organismes publics, par exemple le bureau d'aide sociale ou le Service de l'hygiène publique, garantissent vos soins de santé. Les soins médicaux comprennent le traitement chez un médecin et un dentiste ainsi que les vaccinations préventives requises et les examens de dépistage imposés pour raisons médicales.

Un certificat de traitement médical n'est généralement valable que pendant une courte période. Si vous êtes malade, vous obtenez ce certificat de traitement médical de l'organisme public concerné (p.ex. le bureau d'aide sociale). Ce certificat de traitement médical doit être présenté au médecin.

Assurance maladie

En Allemagne, il est obligatoire de souscrire une assurance maladie, et la caisse d'assurance-maladie peut être choisie librement. Les travailleurs sont généralement assurés auprès d'une caisse d'assurance-maladie obligatoire ou peuvent, s'ils disposent d'un revenu élevé, opter pour une assurance maladie privée. Les bénéficiaires de l'allocation chômage I et II («Arbeitslosengeld I und II») ainsi que de l'aide sociale restent généralement assurés par le biais de leur assurance maladie actuelle. Le montant de la cotisation à l'assurance maladie obligatoire dépend du revenu et du taux de cotisation général de votre caisse d'assurance-maladie. Les conjoints non actifs ainsi que les enfants de moins de 25 ans peuvent, sous certaines conditions, être assurés gratuitement auprès de l'assurance maladie obligatoire.

La carte de santé électronique remplace le certificat de traitement médical («feuille de soins»). De la sorte, vous pouvez consulter directement votre médecin sans avoir à demander de certificat aux organismes publics.

Chaque membre de la famille reçoit sa propre **carte de santé**. Sur celle-ci sont consignées les données personnelles telles que le nom, la date de naissance, le numéro d'assurance. Si vous y consentez, les données relatives à votre santé y sont également stockées, par exemple le groupe sanguin, les allergies, les affections chroniques. La carte de santé doit être soigneusement conservée et être présentée lors de la première visite médicale de chaque trimestre. Le médecin facture alors directement l'assurance maladie.

Outre les visites médicales et les séjours hospitaliers, l'assurance maladie prend en charge les coûts afférents aux médicaments sur ordonnance, aux prothèses, aux examens préventifs, aux traitements curatifs et aux cures.

Pour la plupart des prestations de la caisse, vous devez fournir une **quote-part** de 10% (minimum 5 €, maximum 10 €). Lors de séjours hospitaliers, vous payez 10 € par jour pour maximum 28 jours de l'année; les enfants et les adolescents de moins de 18 ans en sont exonérés.

Les enfants et les adolescents de moins de 18 ans sont également exonérés du ticket modérateur pour les médicaments sur ordonnance et les moyens auxiliaires (p. ex. les appareils auditifs). Pour les enfants et les adolescents de moins de 18 ans, les verres de lunettes sont payés à hauteur des prix contractuels, pour les enfants jusqu'à 14 ans même en cas d'acuité visuelle inchangée (p. ex. également des lunettes de sport pour le sport scolaire).



Modèle d'une carte de santé (recto)



Modèle d'une carte de santé (verso)

Pharmacies

En Allemagne, vous obtenez les médicaments et les pansements dans les pharmacies. Celles-ci peuvent vous délivrer aussi bien des médicaments en vente libre que des médicaments sur ordonnance. Pour obtenir des médicaments sur ordonnance, il vous faut une ordonnance de votre médecin.

Les pharmacies vous conseillent également pour toutes les questions relatives à votre santé.

En plus des horaires d'ouverture officiels, il existe un service d'urgence durant la nuit, les week-ends et les jours fériés. Pour savoir quelle pharmacie met à disposition le service d'urgence, il convient de consulter la presse quotidienne locale ou de regarder l'affichage sur la porte des pharmacies.

This is a blank German prescription form (Rezept) for a pharmacy. It includes fields for the patient's name and date of birth, the doctor's name and date, and the pharmacy's name and number. There are also fields for the drug name, quantity, and price. The form is labeled 'Rp. (Bitte Leerräume durchstreichen)' and 'Unterschrift des Arztes'.

This is a German prescription form (Rezept) for a pharmacy, filled with sample data. It includes the patient's name (Name, Vorname des Versicherten), date of birth (geb. am), and insurance number (Versicherungsnummer). The doctor's name (Name, Vorname des Versicherten) and date (Datum) are also filled. The pharmacy's name (Apotheken-Nummer / IK) and number (Gesamt-Brutto) are filled. The drug name (Arzneimittel-/Hilfsmittel-/Reinmittel-Nr.) and quantity (Faktor) are filled. The price (Taxe) is filled. The form is labeled 'Rp. (Bitte Leerräume durchstreichen)' and 'Unterschrift des Arztes'.

This is a German prescription form (Rezept) for a pharmacy, filled with sample data. It includes the patient's name (Name, Vorname des Versicherten), date of birth (geb. am), and insurance number (Versicherungsnummer). The doctor's name (Name, Vorname des Versicherten) and date (Datum) are also filled. The pharmacy's name (Apotheken-Nummer / IK) and number (Gesamt-Brutto) are filled. The drug name (Arzneimittel-/Hilfsmittel-/Reinmittel-Nr.) and quantity (Faktor) are filled. The price (Taxe) is filled. The form is labeled 'Rp. (Bitte Leerräume durchstreichen)' and 'Unterschrift des Arztes'.

Modèle pour R



Pharmacies à Wolfsburg

Adler-Apotheke	Saarstr. 4	38440	WOB	Englisch, Italienisch
Apotheke am Hoffmannhaus	Westerstr. 6	38442	WOB	Englisch, Französisch
Apotheke am Klinikum	Sauerbruchstr. 13	38440	WOB	Englisch, Türkisch, Französisch
Bären-Apotheke	Reislinger Str. 16	38446	WOB	Russisch, Englisch
Drömling-Apotheke	Amtsstr. 7	38448	WOB	Englisch, Russisch
Flora-Apotheke	Schlesierweg 22 c	38440	WOB	Polnisch, Englisch
Galerie Apotheke	Porschestr. 45	38440	WOB	Englisch, Kurdisch, Türkisch, Russisch, Rumänisch, Italienisch
Hansa-Apotheke	Hansaplatz 12	38448	WOB	Russisch, Kurdisch, Englisch, Spanisch
Heidgarten-Apotheke	Meinstr. 107	38448	WOB	Russisch, Englisch
Mohren-Apotheke	Rothenfelder Str. 23	38440	WOB	Englisch
Neue Apotheke	Detmeroder Markt 11	38444	WOB	Türkisch, Russisch, Arabisch, Englisch
Olympia-Apotheke	Kaufhofpassage 5/7	38440	WOB	Albanisch, Englisch, Türkisch, Russisch
Osterloh-Apotheke	Westerstr. 23	38442	WOB	Englisch, Italienisch, Russisch
Phönix-Apotheke	Schachtweg 27	38440	WOB	Englisch, Französisch
Phönix-Apotheke Ehmen	Mörser Straße 53	38442	WOB	Englisch, Russisch
Phönix-Apotheke-real,-	Brandgehaege 9	38444	WOB	Englisch, Russisch
Porsche-Apotheke	Porschestr. 41 E	38440	WOB	Englisch, Russisch
Reislinger Apotheke	Gerta-Overbeck-Ring11	38446	WOB	Englisch., Russisch, Italienisch
Spitzweg-Apotheke	Mörser Str. 49	38442	WOB	Englisch, Französisch
Stadt-Apotheke	Porschestr. 40	38440	WOB	Englisch, Russisch
Widukind-Apotheke	Goethestr. 59 a	38440	WOB	Englisch
Wolf-Apotheke	Brandenburger Platz 5	38440	WOB	Englisch, Russisch

*) Ces langues sont parlées par le personnel.

Visite médicale

Le diagnostic et le traitement ultérieur d'une affection sont généralement effectués par des médecins qui travaillent dans leur propre cabinet ou au sein d'un cabinet de groupe avec d'autres confrères. Ceux-ci sont appelés médecins «établis». Les médecins établis délivrent également des ordonnances pour des médicaments et peuvent aussi faire admettre leurs patients à l'hôpital pour la poursuite de leur traitement.

Les médecins établis facturent leur activité auprès du bureau d'aide sociale ou auprès d'une caisse d'assurance-maladie obligatoire. Les patients peuvent également payer eux-mêmes le traitement chez un médecin. Veuillez noter que vous devez alors prendre vous-même les coûts en charge. L'argent ne peut pas vous être remboursé ultérieurement.

Les médecins sont tenus de respecter le secret médical. Ils n'ont pas le droit de transmettre à de tierces personnes les informations qui leur ont été confiées. Certaines maladies infectieuses telles que la tuberculose et la salmonelle doivent être signalées au Service de l'hygiène publique. Ce n'est qu'en procédant ainsi que l'on peut éviter une propagation des maladies infectieuses. Ce signalement n'a aucune incidence sur la procédure d'asile.

En Allemagne, on fait la distinction entre les médecins de famille et les médecins spécialistes. Les médecins généralistes et les médecins praticiens exercent toujours leur activité en qualité de médecins de famille, parfois aussi en tant qu'internistes. En principe, on consulte en premier lieu un médecin de famille qui, au besoin, adresse le patient à un médecin spécialiste compétent.

En cas de troubles courants tels qu'un refroidissement, des douleurs, une sensation de malaise s'accompagnant de vomissements ou de diarrhée, il convient de consulter votre médecin de famille. Pour certaines affections, il est toutefois judicieux de consulter tout de suite un spécialiste. Par exemple, en tant que femme, vous devez immédiatement consulter un gynécologue en cas de saignements inexplicables dans le bas-ventre ; si vous souffrez de blessures au niveau de l'œil, vous devez directement aller chez l'oculiste ; en cas de douleurs dentaires, vous devez directement vous rendre chez le dentiste. Cela s'applique également aux enfants, ceux-ci sont la plupart du temps traités par un pédiatre.

Si vous ne parvenez pas à joindre votre médecin durant la nuit, le week-end ou le mercredi après-midi, vous pouvez vous adresser au service médical d'urgence, téléphone 05361 19292, Sauerbruchstr. 7, 38440 Wolfsburg.

En votre qualité de patient, vous pouvez choisir librement votre médecin et en changer après la fin d'un trimestre. Cependant, il est recommandé d'avoir un **médecin de famille** fixe («réfèrent») et, pour les enfants, un **pédiatre**.

Le médecin de famille établit le premier diagnostic. Il connaît vos antécédents médicaux et peut, si nécessaire, vous adresser à un spécialiste.

À cette fin, il vous remet un **formulaire de transfert**.

Avant toute visite médicale, veuillez convenir d'un rendez-vous et n'oubliez pas de décommander celui-ci au cas où vous n'iriez plus chez le médecin.

Important :

- **La carte de santé** lors d'une visite médicale, d'une consultation chez le dentiste ou à l'hôpital
- **Le formulaire de transfert** pour le médecin spécialiste
- **Le carnet de maternité** en cas de grossesse
- **Le carnet de vaccination** et **le carnet de santé de l'enfant** lors d'une consultation chez le pédiatre

Si vous recherchez un médecin qui, outre l'allemand, parle d'autres langues, veuillez aller sur Internet et consulter le lien suivant:

<http://www.arztauskunft-niedersachsen.de/arztsuche/index/action>

Hôpital

Vous ne recevez un traitement hospitalier que si un traitement prescrit par un médecin établi ne suffit pas.

En tant que patient, vous pouvez choisir librement l'hôpital dans lequel vous souhaitez être traité. Pour un traitement hospitalier (hospitalisation complète), vous recevez de votre médecin de famille ou du médecin traitant respectif un **formulaire d'admission**.

Krankenkasse bzw. Kostenträger Privat/Hallesche-Nationa Name, Vorname des Versicherten Mustermann Martin Glaser Strasse 14 D 38448 Wolfsburg Kostenträger Nr. 072374900, Versicherungs-Nr. 207859134 Geburtsdatum 12.12.01 Status Diagnose [] Belegarzt-behandlung [] Notfall [] Unfall, Unfallfolgen [] Versorgungs-leiden (BVG) Nachname/Name, geeignete Krankenhaus-		Verordnung von Krankenhausbehandlung (Für bei medizinischer Notwendigkeit zulässig) [] Belegarzt-behandlung [] Notfall [] Unfall, Unfallfolgen [] Versorgungs-leiden (BVG) Nachname/Name, geeignete Krankenhaus-
Die Kostenverpflichtungserklärung gegenüber dem Krankenhaus bleibt der Krankenkasse vorbehalten; deshalb bitte diese Verordnung vor Aufsuchen des Krankenhauses der zuständigen Krankenkasse vorlegen. Geschieht das nicht, so kann die Kostenübernahme durch die Krankenkasse abgelehnt werden; es sei denn, es liegt ein Notfall vor, und ein Leistungsanspruch besteht. Vom Krankenhaus auszufüllen: Krankenhausaufnahme erfolgt(e) am (Tag) [] Unterschrift des Krankenhausarztes und Unterschrift		

Krankenkasse bzw. Kostenträger Privat/Hallesche-Nationa Name, Vorname des Versicherten Mustermann Martin Glaser Strasse 14 D 38448 Wolfsburg Kostenträger Nr. 072374900, Versicherungs-Nr. 207859134 Geburtsdatum 12.12.01 Status Diagnose [] Belegarzt-behandlung [] Notfall [] Unfall, Unfallfolgen [] Versorgungs-leiden (BVG) Nachname/Name, geeignete Krankenhaus-		Verordnung von Krankenhausbehandlung (Für bei medizinischer Notwendigkeit zulässig) [] Belegarzt-behandlung [] Notfall [] Unfall, Unfallfolgen [] Versorgungs-leiden (BVG) Nachname/Name, geeignete Krankenhaus-
Bitte den Patienten gesondert mitgeben! Untersuchungsgebühren Stuhlgang Maßnahmen (z. B. Medikation) Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergien) Mögliche Befunde Dieser Formulare wurde erstellt. Verantwortlich ist der Arzt. Der Patient erhält keine Kopie. Der Formulare vom Patienten über-		

N'allez à l'hôpital sans formulaire d'admission qu'en cas d'urgence.

Votre caisse d'assurance-maladie prend en charge tous les coûts afférents au séjour et au traitement au sein de l'hôpital. En tant que patient, vous payez comme **quote-part personnelle** 10 € par jour pour maximum 28 jours de l'année civile.

Vous trouverez des informations sur le centre hospitalier de Wolfsburg sur le site : www.klinikum.wolfsburg.de

Soins médicaux d'urgence

En cas d'urgence médicale, le centre hospitalier vous dispense, à toute heure du jour et de la nuit, des **soins médicaux d'urgence**.

Que faire pendant la phase aiguë de la situation d'urgence?

Un cas d'urgence désigne toute maladie et blessure dont la gravité nécessite un traitement médical immédiat. Il peut s'agir d'une jambe cassée, de forts saignements, d'une insuffisance respiratoire, d'un empoisonnement ou d'une perte soudaine de conscience.

Dans toute situation que vous jugez potentiellement mortelle, vous devez immédiatement appeler une ambulance. En cas d'urgence, appelez de l'aide en composant le **numéro de téléphone 112**. Vous pouvez composer le 112 sur l'ensemble du territoire allemand, par la téléphonie fixe ou mobile et sans indicatif. Décrivez aussi précisément que possible la nature du cas d'urgence.

Les informations suivantes sont essentielles:

- **Où** cela a-t-il eu lieu?
- **Que** s'est-il passé?
- **Combien** de blessés/malades y a-t-il?
- De **quelles** blessures/maladies s'agit-il?
- **Attendez les demandes de précisions!**

En cas d'empoisonnement, veuillez appeler immédiatement le **centre anti-poison 0551 19240!**

Ne mettez fin à l'entretien téléphonique que lorsque toutes les questions importantes sur la nature du cas d'urgence ont été éclaircies!

Sont par exemple considérés comme des cas d'urgence médicale:

- Une insuffisance respiratoire aiguë
- Des douleurs aiguës dans la cage thoracique
- Des maux de ventre aigus
- Des vertiges aigus
- Un accident et une blessure
- Des complications durant la grossesse
- Des troubles psychiques aigus
- Une tendance suicidaire aiguë
- Un empoisonnement
- Un choc allergique
- Un trouble de la conscience ou un coma

Dans des cas de ce type, vous devez chercher directement de l'aide auprès d'un service de secours, d'un service d'urgence ou d'un médecin.

Sur les autoroutes, vous trouvez des **téléphones d'urgence**, de couleur orange, qui vous mettent directement en relation avec le centre de coordination des secours. Ces téléphones ne nécessitent pas de composer un numéro, il suffit d'actionner un levier. Sur la borne d'appel d'urgence est également indiqué l'emplacement exact.



Wolfsburger Notrufe

Notrufe in der Stadt Wolfsburg	emergency numbers for the city of Wolfsburg	numeri d'emergenza per la città di Wolfsburg	Вызов службы экстренной помощи в городе Вольфсбург	مكالمات الطوارئ في مدينة فولفسبورغ	Gazîkirina tengasiyê li bajarê Wolfsburg ê	
Polizei	police	polizia	Полиция	شرطة	Polîs	110
Feuerwehr/ Rettungsdienst/Notarzt	fire brigade / rescue service / emergency doctor	vigili del fuoco / ambulanza / guardia medica	Пожарная и спасательная службы / Скорая помощь	إطفاء الحرائق / خدمة الإنقاذ / الإسعاف	Agirtemrandin, xelaskirin, bijîşkê di tengasiya de	112
Giftnotruf	poison emergency number	numero d'emergenza veleni	Экстренный вызов в случае отравления	مكالمات الطوارئ عند التسمم	Gazîkirina tengasiyê dema jehrîketinê	0551 19240
Ärztlicher Notfalldienst	emergency service	guardia medica	Телефон экстренной медицинской помощи	الطبيب المناوب	Bijîşkê şevder	05361 19292
Klinikum Wolfsburg	hospital of the city of Wolfsburg	ospedale della città di Wolfsburg	Больница города Вольфсбург	مشفى مدينة فولفسبورغ	Xestexana bajarê Wolfsburg ê	05361 80-0
AWO Psychiatriezentrum	psychiatric centre	centro psichiatrico AWO	Психиатрический центр AWO	مركز آفو للعلاج النفسي	Sentera AWO ji bo nexweşîyên saykolojî	05353 90-0
Gesundheitsamt	local public health department	ufficio d'igiene	Ведомство по здравоохранению	دائرة الصحة	Fermangehatendurustîyê	05361 28-2020
Sozialpsychiatrischer Dienst und Krisendienst	Social-psychiatric service and crisis service	servizio social-psichiatrico e servizio crisi	Социальная психологическая служба и кризисная служба	الخدمة النفسية الاجتماعية وخدمة الحالات الطارئة	Xizmeta civakîya saykolojî û ya dema krîzan	05361 28-2040

Arrêt maladie

Dans le cas où vous êtes en activité professionnelle, tombez malade et n'êtes pas en mesure de travailler, vous devez en informer votre employeur et aller chez le médecin.

En principe, à partir du 3^e jour de maladie, vous avez besoin d'un **certificat d'incapacité de travail** émis par votre médecin. Ce certificat indique de quand à quand vous êtes susceptible de ne pas pouvoir travailler. Ce certificat doit, au plus tard au 3^e jour du calendrier après le début de la maladie, être remis à l'employeur ainsi qu'à votre assurance maladie.

Certificat d'incapacité de travail.....

..... pour l'assuré
..... pour l'employeur
..... pour la caisse d'assurance-maladie

Examens de dépistage

Même si vous vous sentez en bonne santé, vous devez régulièrement vous rendre aux examens de dépistage. Les examens de dépistage et les vaccinations nécessaires sont gratuits pour vous, les coûts étant pris en charge par votre caisse d'assurance-maladie.

Bilan de santé

À partir de l'âge de 35 ans, vous pouvez faire pratiquer par votre médecin de famille des examens visant à détecter d'éventuelles pathologies cardiaques, circulatoires, rénales et métaboliques. Cela permet par exemple de détecter et traiter précocement l'hypertension ou un diabète (diabète sucré).

Dépistage précoce du cancer

À partir de l'âge de 20 ans pour les femmes et de 45 ans pour les hommes, il est possible de faire effectuer une fois par an un dépistage précoce du cancer. Aujourd'hui, de nombreux types de cancer sont guérissables, à condition d'être détectés et traités tôt. **Pensez-y: le dépistage précoce accroît notablement les chances de guérison!**

Vaccinations

Les vaccinations protègent efficacement les humains des maladies provoquées par des bactéries et des virus. Si un très grand nombre de personnes sont vaccinées contre certaines maladies infectieuses, celles-ci ne peuvent plus se propager au sein de la population. En Allemagne, il existe des recommandations permettant de savoir quand certaines vaccinations doivent être effectuées. Certains vaccins doivent être administrés plusieurs fois pour obtenir une protection efficace. Par conséquent, il peut se révéler nécessaire de continuer à se rendre à des rendez-vous de vaccination.

Il est possible que vous possédiez un document de vaccination dans lequel sont consignées les vaccinations que vous avez déjà reçues. Si vous n'êtes pas encore en possession d'un document de vaccination, vos recevrez un carnet de vaccination ou un certificat de remplacement après une vaccination effectuée par le médecin.

WELTGESUNDHEITSORGANISATION
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

INTERNATIONALE BESCHEINIGUNGEN
ÜBER IMPFUNGEN
UND IMPFBUCH

INTERNATIONAL CERTIFICATES
OF VACCINATION

CERTIFICATS INTERNATIONAUX
DE VACCINATION

gemäß § 22 Infektionsschutzgesetz

ausgestellt für / issued to / délivré à

Name, Vorname / Surname, given name / Nom, prénom

Geburtsdatum / Born on / Né(e) le in / à

Wohnort und Straße / Address / Domicile et adresse

Reisepass-Nr. oder
Nr. des Pers.-Ausweises

Passport No. or
Identity card No.

Numéro du passeport ou
de la carte d'identité

Carnet de vaccination

Standardimpfungen für Erwachsene:
Handelsname und Chargennummer des Impfstoffes in die entsprechende Spalte
eintragen bzw. Vignette einkleben; entsprechende Impfung ankreuzen.

Datum
Date

Handelsname und Chargennummer des Impfstoffes
(Vignette)
Manufacturer and batch no. of vaccine
Fabricant du vaccin et numéro du lot

Vaccinations for adults: Please enter the name of vaccine and the batch no. into the corresponding
column; stick in the vignette; mark with a cross the respective vaccination.
Vaccinations pour adultes: Inscrivez le nom du vaccin ainsi que le numéro du lot dans la colonne
correspondante; collez la vignette; marquez d'une croix la vaccination respective.

Tetanus	Diphtherie	Polio	Pertussis	MMR (MMR)	Influenza	Pneumokokken	Unterschrift und Stempel des Arztes Signature and stamp of physician Signature et cachet du médecin

14 15

Intérieur

Grossesse

Dès le début de leur grossesse, les femmes enceintes doivent régulièrement aller chez leur gynécologue. Le médecin surveille le cours de la grossesse ainsi que le développement de l'enfant à naître. Cette surveillance comprend des examens réguliers (par exemple des tests sanguins, l'analyse de l'urine et des échographies), la préparation à la naissance, l'accouchement et les soins post-accouchement. Le gynécologue vous remettra un **carnet de maternité**, dans lequel toutes les données importantes en rapport avec la grossesse sont consignées.

Il convient que la femme enceinte ait toujours son carnet de maternité sur elle afin que, dans une situation d'urgence, elle et son bébé puissent être aidés au mieux. Le carnet de maternité doit être présenté lors de toute visite chez le médecin, le dentiste ou lors de toute consultation à l'hôpital. En effet, chez la femme enceinte, de nombreux médicaments ne doivent pas être administrés et certains examens ne doivent pas être réalisés.

Les accouchements sont effectués par des sages-femmes (et des hommes sage-femme) ainsi que par des médecins. Même avant et après la naissance, les sages-femmes (et les hommes sage-femme) sont de précieux interlocuteurs.



Couverture du carnet de maternité

Name: _____ geb. am: _____
Vorname: _____
Wohnort: _____
Bei Namensänderung: Name: _____
Wohnort: _____

Laboruntersuchungen und Rötelschutz

Blutgruppenzugehörigkeit
(s. auch Seite 2)
ABO _____
Rh pos. (D pos./Rh neg. (D neg.) *) _____
*) Rh positiv bzw. Rh negativ deutlich vertragen

Diese Eintragungen entbinden den behandelnden Arzt nicht von seiner Sorgfaltspflicht (z.B. Kreuzprobe)

Datum der Untersuchung: _____
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: _____

Antikörper-Suchtest
negativ ☐ positiv, Titer 1: _____
Datum der Untersuchung: _____
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: _____

Röteln-impfung
Nachweis über zwei erfolgte Röteln-impfungen liegt vor: ja ☐ nein ☐
Röteln-Antikörpertest
negativ ☐ positiv, Titer 1: _____
bzw. ☐ IE/ml
Immunität anzunehmen: ja ☐ nein ☐
Datum der Untersuchung: _____
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: _____
ggf. ergänzende serologische Untersuchungen: _____

18 Stempel des Arztes _____ Unterschrift des Arztes _____

Alter: _____ Jahre Gewicht vor SS-Beginn: _____ kg Größe: _____ cm
Gravida: _____ Para: _____

A. Anamnese und allgemeine Befunde/Erste Vorsorge-Untersuchung
(s. auch Seite 5)

1. Familiäre Belastung (z.B. Diabetes, Hypertonie, Fehlbildungen, genetische Krankheiten, psychische Krankheiten) ja ☐ 1. nein ☐
2. Frühere eigene schwere Erkrankungen (z.B. Herz, Lunge, Leber, Nieren, ZNS, Psyche) ggf. welche ☐ 2. ☐
3. Blutungs-/Thromboserkrankung ☐ 3. ☐
4. Allergie, z.B. gegen Medikamente ☐ 4. ☐
5. Frühere Bluttransfusionen ☐ 5. ☐
6. Besondere psychische Belastung (z.B. familiäre oder berufliche) ☐ 6. ☐
7. Besondere soziale Belastung (Integrationsprobleme, wirtsch. Probleme) ☐ 7. ☐
8. Rheuma/Inkompatibilität (bei vorangegangenen Schwangerschaften) ☐ 8. ☐
9. Diabetes mellitus ☐ 9. ☐
10. Adipositas ☐ 10. ☐
11. Kollagenose ☐ 11. ☐
12. Skelettanomalien ☐ 12. ☐
13. Schwangerschaft unter 18 Jahren ☐ 13. ☐
14. Schwangerschaft über 35 Jahren ☐ 14. ☐
15. Vielgebärende (mehr als 4 Kinder) ☐ 15. ☐
16. Zustand nach Stillstandsbehandlung ☐ 16. ☐
17. Zustand nach Frühgeburt (vor Ende der 37. SSW) ☐ 17. ☐
18. Zustand nach Mangelgeburt ☐ 18. ☐
19. Zustand nach 2 oder mehr Fehlgeburten/Abbrüchen ☐ 19. ☐
20. Totgeborenes Kind in der Anamnese ☐ 20. ☐
21. Komplikationen bei vorangegangenen Entbindungen
ggf. welche ☐ 21. ☐
22. Komplikationen post partum
ggf. welche ☐ 22. ☐
23. Zustand nach Sectio ☐ 23. ☐
24. Zustand nach anderen Uterusoperationen ☐ 24. ☐
25. Rasche Schwangerschaftsfolge (weniger als 1 Jahr) ☐ 25. ☐
26. Andere Besonderheiten ☐ 26. ☐
Nach ärztlicher Bewertung des Kataloges A liegt bei der Erstuntersuchung ein Schwangerschaftsrisiko vor ☐

Beratung der Schwangeren
a) Ernährung (u.a. Jodzufuhr), Medikamente, Genussmittel (Alkohol, Tabak und andere Drogen) ☐
b) Tätigkeit/Beruf, Sport, Reisen ☐
c) Risikoberatung ☐
d) Geburtsvorbereitung/Schwangerschaftsgymnastik ☐
e) Krebsfrüherkennungsuntersuchung ☐
f) Zum HIV-Antikörpertest ☐
g) Zur Zahngesundheit ☐

21

Carnet de maternité Feuille interne avec données relatives aux examens

Prévention infantile

Lors de la naissance d'un enfant, vous recevez un carnet de santé de l'enfant. Dans celui-ci sont mentionnés tous les examens de santé de l'enfant et de l'adolescent, jusqu'à l'âge de 14 ans:



Carnet de santé de l'enfant

Désignation	Âge de l'enfant
U 1	Après la naissance
U 2	3 ^e -10 ^e jour de vie
U 3	4 ^e -5 ^e semaine de vie
U 4	3 ^e -4 ^e mois de vie
U 5	6 ^e -7 ^e mois de vie
U 6	10 ^e -12 ^e mois de vie
U 7	21 ^e -24 ^e mois de vie
U 7a	34 ^e -36 ^e mois de vie
U 8	46 ^e -48 ^e mois de vie
U 9	60 ^e -64 ^e mois de vie
J 1	13 ^e -14 ^e année de vie

Les caisses d'assurance-maladie paient un dépistage auditif du nouveau-né, effectué à la maternité ou au cabinet médical.

Il est très important que vous accompagniez vos enfants aux **examens de dépistage**. Ainsi, des troubles de la santé peuvent être détectés précocement.

Grâce aux **vaccins**, vous pouvez protéger votre enfant de maladies graves. Si vous craignez d'éventuels effets secondaires, parlez-en avec votre pédiatre.

Les vaccinations et les examens de dépistage sont gratuits.

Service de l'hygiène publique

Le Service de l'hygiène publique fait partie du système de santé publique, dont les fonctions sont régies par la loi. La tâche principale du Service de l'hygiène publique est le contrôle des infections et la surveillance de l'hygiène de la population.

Par ailleurs, le Service de l'hygiène publique propose les services d'information et de conseil suivants:

- Centre de consultation pour la tuberculose
- Consultation VIH (test et conseil)
- Service de santé de l'enfant et de l'adolescent
- Service d'examen et d'expertise pour les autorités publiques
- Consultation en médecine du voyage
- Service dentaire

Vous trouverez des coordonnées et de plus amples informations sous:

<http://www.wolfsburg.de/leben/sozialsgesundheit/gesundheit>

Psychiatrie

Le service de psychiatrie sociale fournit une assistance en cas de crise psychique et d'affection psychique chronique.

Les personnes concernées ne sont pas les seules à pouvoir s'adresser au service de psychiatrie sociale, les parents, amis, connaissances et collègues de travail peuvent également y avoir recours.

Au sein du service de psychiatrie sociale, un spécialiste en psychiatrie et psychothérapie et une psychiatre de l'enfance et de l'adolescence travaillent en collaboration avec des travailleurs sociaux/socio-pédagogues et avec une pédagogue curative.

Les collaboratrices et collaborateurs sont soumis au secret professionnel. Une consultation est gratuite.

Vous trouverez des coordonnées et de plus amples informations sous:

<http://www.wolfsburg.de/newsroom/2015/02/12/19/27/sozialpsychiatrischer-dienst>

Dentiste

Une visite chez le dentiste s'impose au moins une fois dans l'année pour les adultes, voire deux fois dans l'année pour les enfants âgés de 6 à 17 ans – même en l'absence de troubles.

L'aide financière peut être augmentée si la preuve d'exams dentaires réguliers peut être fournie (carnet bonus).

Pour les enfants et les adolescents âgés de 6 à 18 ans, une **prophylaxie individuelle** gratuite est proposée dans le cabinet dentaire. En plus d'un nettoyage dentaire minutieux, elle comprend des informations sur un brossage correct et la fluoruration des dents. Afin de prévenir l'apparition de caries, les molaires permanentes des enfants sont en outre scellées. Observer une bonne hygiène buccodentaire personnelle, en particulier se brosser régulièrement les dents, est tout aussi important que de se rendre régulièrement chez le dentiste. Votre dentiste vous informera sur la façon de prendre correctement soin de vos dents.



BERATUNGSSTELLEN

donum vitae Wolfsburg

staatlich anerkannte Schwangeren und Schwangerenkonfliktberatungsstelle
für geflüchtete Frauen

(Daniela Opitz opitz@donumvitae.org)

Goethestr. 54

38440 Wolfsburg

Tel. 0 53 61-2 72 98 94

Email: wolfsburg@donumvitae.org

http://wolfsburg.donumvitae.org/Wir_sind_donum_vitae_Wolfsburg_Schwangerenberatung

Diakonisches Werk des Kirchenkreis Wolfsburg-Wittingen

Kirchenkreissozialarbeit Süd

Flüchtlingshilfe

Alexandra Fastnacht

Jenaer Straße 39 B

38444 Wolfsburg-Westhagen

Tel.: 05361 8918141

Email: fluechtlingsarbeit.wolfsburg@evlka.de

http://www.kirche-wolfsburg-wittingen.de/dienste/diakonie/kirchenkreissozialarbeit_sued

Stadt Wolfsburg - Geschäftsbereich Soziales und Gesundheit

Beauftragte für die Belange behinderter Menschen

Susanne Deimel

Porschestraße 49

38440 Wolfsburg

Tel. 05361 28-2908

Email: susanne.deimel@stadt.wolfsburg.de

<http://www.wolfsburg.de/leben/sozialesgesundheit/behinderung>

Ehe-, Familien- und Lebensberatung der Evangelischen Kirche

Laagbergstr. 50

38440 Wolfsburg

Tel: 05361 13162

Email: lebensberatung@wolfsburg.de

<http://www.lebensberatung-wolfsburg.de/index.html>

Stadt Wolfsburg – Gesundheitsamt

HIV- Sprechstunde (Test und Beratung)

Rosenweg 1a

38446 Wolfsburg

Tel. 05361 28-2020

Email: gesundheitsamt@stadt.wolfsburg.de

<http://www.wolfsburg.de/leben/sozialesgesundheit/gesundheit>



BERATUNGSSTELLEN

Aids-Hilfe Wolfsburg e.V.

Kleiststraße 13

38440 Wolfsburg

Tel. 05361 1 33 32

Email: aids-hilfe@wolfsburg.de

<http://www.aidshilfe-wolfsburg.de/>

AWO-Familienberatungszentrum Wolfsburg

Beratung zu Familienplanung, Schwangerschaft,
Geburt, Säuglings- und Kleinkindberatung

Bebelstraße 9

38440 Wolfsburg

Tel. 0 53 61 2 75 93 13

Email: fbz@awo-bs.de

Caritas Wolfsburg e.V.

Beratungsstelle für Schwangere und Familien

Antonius-Holling-Weg 8

38440 Wolfsburg

Tel. 05361 89009-20

Email: schwangerenberatung@caritas-wolfsburg.de

Diakonisches Werk Wolfsburg e.V.

Suchtberatungsstelle

Fachstelle für Sucht und Suchtprävention

Nordsteimker Straße 3

38446 Wolfsburg

Tel. 05361 501 1800

suchtberatung@diakonie-wolfsburg.de

Dialog e.V.

Fachstelle bei häuslicher Gewalt

Fachberatung bei sexuellem Missbrauch für Frauen und Männer

Mädchentreff – Rote Zora

Goethestraße 59

38440 Wolfsburg

Tel. 05361 8912300

Email: dialog@wolfsburg.de

<http://www.dialog-wolfsburg.de/>



BERATUNGSSTELLEN

Ehe-, Familien- u. Lebensberatung der Kath. Kirche

Kleiststr. 27
38440 Wolfsburg
Tel.: 05361 25325

Ev. Familienbildungsstätte (Fabi)

Im Haus der Kirche
An der Christuskirche 3a
38440 Wolfsburg
Tel. 05361 89333-10
Email: info@fabi-wolfsburg.de
www.fabi-wolfsburg.de

pro familia Schwangerenberatung

Stormhof 2
38440 Wolfsburg
Tel. 05361 25457
Email: wolfsburg@profamilia.de

Stadt Wolfsburg, Abteilung Prävention

Koordination Frühe Hilfen, Koordination Familienbegleitung,
Babybesuchsdienst und Elternschule
Birte Neitzel
Neuhäuser Straße 9, 38448 Wolfsburg
Tel. 05363 81303630
Mobil: 0151 54648107
Email: birte.neitzel@stadt.wolfsburg.de
www.wolfsburg.de/fruehehilfen

Jugend- und Drogenberatung Wolfsburg

Lessingstr. 27
38440 Wolfsburg
Tel. 0 53 61 27 90 0
Email: info@drogenberatung-wolfsburg.de
<http://www.drogenberatung-wolfsburg.de/kontakt>

Stadt Wolfsburg -Sozialpsychiatrischer Dienst

Rosenweg 1a
38446 Wolfsburg
Tel. 05361 28-2040
Email: sozialpsychiatrischerdienst@stadt.wolfsburg.de

Quellennachweis

- Hygientipps

Mit freundlicher Genehmigung und Unterstützung der
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)
Maarweg 149-161
50825 Köln

Weitere Abbildungen zu beispielsweise Übertragungswegen und Hygientipps
finden Sie auch im BZgA-Angebot unter

<http://www.infektionsschutz.de/mediathek/infografiken/>

- Formularmuster – Wolfsburger Arztpraxis

- Bilder <https://pixabay.com/de/>

- Textquellen

„Ratgeber Gesundheit für Asylsuchende in Deutschland“,
Bundesministerium für Gesundheit (Hrsg.)

Task Force Migration und Gesundheit

Referat Z24 „Migration, Integration, Demografie und Gesundheit“

11055 Berlin

Stand Februar 2016 (2. Auflage)

- „Gesundheitswegweiser -

Migrantinnen und Migranten im Landkreis Darmstadt-Dieburg“

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg (Hrsg.)

Interkulturelles Büro

Jägertorstraße 207

64289 Darmstadt

und

Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Krankenhausstraße 11

64823 Groß-Umstadt

Stand November 2014